

Кравцова Д.С., преп.,
МГУ им. А.А. Кулешова, г. Могилёв, Беларусь

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ БИБЛЕЙСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

Исследование выполнено в рамках задания Государственной программы научных исследований 2021–2025 гг. в Республике Беларусь (№ 20211335).

Устойчивые выражения из Библии широко представлены в современном белорусском языке, однако мало изучены в функциональном плане, особенно с точки зрения дифференциации на активный и пассивный состав. Предполагается, как правило, что при лексикографическом описании библейских выражений в словари должны отбираться наиболее активные единицы [1], [2], [3], [4], однако специальных исследований в этом плане никогда не проводилось.

Цель работы – попытаться дифференцировать библейские выражения в современном белорусском литературном языке по степени их активности в употреблении. Методология исследования основана на понимании библеизмов как компонентов подсистемы устойчивых единиц языка, изоморфных по своей функциональной активности фразеологизмам и пословицам.

В результате исследования установлено, что библейские выражения не являются функционально гомогенным множеством единиц, поскольку входят в состав как широко известных и употребительных в устной и письменной речи фразеологизмов или пословиц (в фразеологический или паремиологический минимум), так и в состав мало известных и разово цитируемых выражений или афоризмов (в состав прецедентных текстов, ограниченных в употреблении теми или иными экстралингвистическими факторами). В этой связи к функционально активным библейским выражениям автоматически относятся те из них, которые входят в языковые минимумы. Однако ими активный состав библеизмов вовсе не ограничивается, поскольку корпус прецедентных цитат также дифференцируется на активные и пассивные единицы. К активным библейским цитатам можно отнести такие единицы, которые, во-первых, достаточно широко известны (часто употребляются в тексте в трансформированной форме, что предполагает хорошее знание исходного выражения), во-вторых, достаточно широко распространены в письменной речи (встречаются в текстах различных стилей и жанров, а также разных временных отрезков в истории литературного языка).

Список литературы

1. Балакова Д., Вальтер Х., Иванов Е.Е., Мокиенко В.М. О переводном словаре наиболее употребительных библеизмов (в английском, белорусском, немецком, русском, словацком, украинском языках) // *Acta Germano-Slavica*. 2015. Вып. 6. С. 154-163.
2. Иванов Е.Е., Мокиенко В.М. О европейском словаре библеизмов // *Универсальное и национальное в языковой картине мира*. Минск: МГЛУ, 2017. С. 188-191.
3. Іваноў Я.Я. Беларускія прыказкі з біблейных крыніц (матэрыялы да руска-беларуска-англійскага слоўніка біблеізмаў) // *Аврааміевскія чытання*. Смоленск: Радопа, 2014. С. 11-24.
4. Іваноў Я.Я. Крылатыя выразы з Бібліі ў беларускай мове (лексікаграфічны аспект) // *Філолагічны студыі*. 2018. Вып. 18. С. 35-47.